

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów prasowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150216						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problemami przekładu różnego typu tekstów prasowych z punktu widzenia przekładu na język obcy (rosyjski lub polski). Umiejętność przeprowadzenia filologicznej analizy wybranych tekstów, jak również świadomość specyfiki interpretacji i rozumienia w ramach komunikacji międzykulturowej winna stać się podstawą dokonywania poprawnego ich przekładu na język polski lub rosyjski. Wiedza teoretyczna w ramach zajęć zyskuje wymiar praktyczny.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	W tłumaczeniu tekstów prasowych zachowuje kwalifikację gatunkową komunikatów, ocenia wartość elementów innych kodów w komponowaniu sensów, uważa analiza jednostek tekstowych jest podstawą samodzielnych interpretacji dwutekstów funkcjonujących w różnych przestrzeniach komunikacyjnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Student analizuje teksty prasowe, rozpoznaje ich kwalifikację gatunkową i specyfikę językową, a także wszelkie niestandardowe jednostki tekstowe o charakterze intertekstualnym, grę słów, modyfikacje jednostek frazematycznych oraz nacechowane kulturowo. Wykorzystuje słowniki oraz teksty paralelne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Język prasy rosyjskiej i polskiej. Rola tekstów paralelnych (polskich oraz rosyjskich) w pracy nad przekładem przekazów prasowych. Specyfika przekładu tekstów prasowych, zwłaszcza informacyjnych i publicystycznych tematyka ekonomiczna, społeczna i polityczna. Problem rozumienia w ramach polsko-rosyjskiej komunikacji międzykulturowej: punkt widzenia, poprawność polityczna, wartościowanie, uwarunkowania kulturowe, specyfika językowa na przykładzie tekstów informacyjnych i publicystycznych. Przekład tekstów prace wykonywane samodzielnie przez studentów.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu teoria przekładu. Wiedza z zakresu teorii przekładu i strategii przekładowych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywny udział w dyskusjach	51.0%	30.0%
	tłumaczenia tekstów	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000. Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006. Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013. Азыксовременной публицистики, ed. G.Â. Solganik, Moskva 2005. Азыксредств массовой информации, ed. M.N.Volodina, Moskva 2008.	
	Uzupełniająca lista lektur	Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorskich (np. z serii Między Oryginałem a Przekładem) Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993. Russkij âzyk, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie tekstów prasowych zróżnicowanych gatunkowo, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki ekonomicznej i społeczno-politycznej; referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.